

Lettre numéro 55 – février 2015

Découverte : La cotisation interassociative groupée à Espéranto-France

Esperanto Aktiv' : Saluton, pourriez-vous vous présenter en quelques mots ?

Véronique Bichon : Je m'appelle Véronique Bichon, je suis vice-trésorière et bientôt trésorière du Cercle Biterrois d'Espéranto.

Bruno Flochon : Bruno Flochon, responsable de l'association Espéranto-Strasbourg.

Claude Labetaa : Claude Labetaa, vie-président et animateur du Groupe Espérantiste Périgourdin.

Michel Sarbach : Michel Sarbach, trésorier du Groupe Espérantiste de Bourg-en-Bresse.

EA : En quoi consiste l'adhésion interassociative groupée à Espéranto-France ?

VB : L'adhésion interassociative est un fonctionnement très coutumier dans plusieurs associations. Il s'agit de payer une cotisation globale comprenant une partie pour l'association nationale, une partie pour l'association fédérale et une partie pour l'association locale. Ainsi, sans y faire attention, nous soutenons à la fois les actions locales et nationales (ce qui nous permet d'avoir à prix coûtant du matériel de qualité et de soutenir l'action politique de l'association).

EA : Depuis quand votre club a-t-il choisi la cotisation interassociative groupée à Espéranto-France ?

VB : À Béziers, nous sommes le premier club à avoir bénéficié de ce mode de cotisation, en 2012-2013.

BF : Espéranto-Strasbourg l'a adopté depuis 2013. Ainsi, cela fait maintenant la deuxième année que nous utilisons le système avec succès.

CL : Le Groupe Espérantiste Périgourdin a choisi cette cotisation interassociative lors de l'assemblée générale de juin 2013, et l'a appliquée à partir de l'année 2013-2014

MS : Le groupe de Bourg-en-Bresse a adopté le nouveau système de cotisation à l'unanimité (20 participants) pendant l'assemblée générale du 10 janvier 2014, pour l'année 2013-2014, comme Albertville et Moutiers en Rhône-Alpes. À cette occasion, le rôle de l'association nationale a été expliqué : coordination, promotion, services aux adhérents et aux clubs.

EA : Quelle différence cela fait-il pour les membres du club ?

VB : Grâce à Esperanto-Aktiv', les membres du Club Biterrois sont informés de ce qui se passe au niveau de l'association nationale et dans les différentes régions de France. Même si certains ont eu du mal à se faire au changement, entre autres la trésorière qui ne peut plus suivre comme avant les finances de l'association, tout le monde s'est habitué à faire son chèque au nom d'Espéranto-France désormais.

BF : Les membres payent le même prix qu'avant, si l'on tient compte de la déduction fiscale, mais la cotisation apparaît plus importante. À Strasbourg, personne n'a renoncé à sa cotisation ou ne s'est plaint du changement, sauf quelqu'un qui n'habite pas en France et ne peut donc pas bénéficier de la déduction fiscale... Ceci est une situation très spéciale, possible du fait de la proximité de notre club avec l'Allemagne, ce qui permet à quelqu'un d'y habiter et de travailler en France.

CL : Avant, nos adhérents payaient 25 € pour adhérer au Groupe Espérantiste Périgourdin et recevoir notre bulletin d'information trimestriel. Depuis, les cotisants adhèrent à la fois à notre groupe et à Espéranto-France. Or, le prix n'a pas changé pour les personnes non imposables (25 €), voilà un avantage. Les cotisants imposables paient maintenant 40 € mais, grâce à la déduction fiscale, la somme totale réelle s'élève seulement à 20,20 €. Cependant, bien que nous leur ayons expliqué la nouvelle organisation, quelques adhérents la trouvent compliquée, principalement s'ils sont abonnés à la revue *Le Monde de l'Espéranto* ou s'ils adhèrent également à l'association mondiale UEA, ou quelquefois à ILEI, la ligue internationale des enseignants d'espéranto.



MS : Pour un prix diminué de moitié (après la déduction fiscale), les membres de Bourg-en-Bresse sont heureux de contribuer au renforcement de notre mouvement en apportant plus de représentativité aux espérantistes qui sont en relation avec les organes officiels de l'État. En outre, ce système a permis de multiplier le nombre d'abonnés à la revue *Le Monde de l'Espéranto*. À l'occasion d'une enquête interne lancée en 2013, plusieurs avaient demandé que soit trouvé un moyen de déduire la cotisation des impôts. Souhait maintenant exaucé !

EA : Le lien entre chaque membre du club et Espéranto-France s'est-il renforcé (hormis sur le plan financier) ?

VB : Pour la présidente et les nouveaux arrivants au Club Biterrois, c'est un avantage considérable car ils ne se sentent plus isolés dans une région peu dynamique.

BF : Concernant Espéranto-Strasbourg, je ne suis pas certain que le lien soit renforcé. Au moins les membres ont-ils conscience qu'il existe un mouvement national lorsqu'ils adhèrent. Cependant, en 2014, je souligne



que nous avons réussi à faire venir pour la première fois deux élèves du club au congrès national à Chambéry. C'est déjà une réussite. Mais nous avons déjà diffusé de l'information sur Espéranto-France, ses congrès et sa revue par le passé, au minimum une fois par an, pendant la soirée culturelle au cours de laquelle on présente le mouvement espérantiste.

CL : Le lien s'est renforcé à Périgueux, principalement pour ceux qui sont abonnés à la revue *Le Monde de l'Espéranto*.

MS : L'adhésion à ce nouveau système est trop récente à Bourg-en-Bresse pour pouvoir répondre à cette question. Cependant, le nombre de lecteurs de la revue *Le Monde de l'Espéranto* a augmenté à plus de dix personnes au lieu de deux ou trois...



Espéranto-Strasbourg

EA : Pourquoi avoir changé pour l'adhésion interassociative ?

VB : Avec la présidente du Club Biterrois d'Espéranto, nous voulions renforcer notre soutien à l'association nationale pour lui donner plus de poids politique. Nous bénéficions depuis des années des petits calendriers de JEFO, du matériel de propagande, de revues de qualité. Tout cela a un coût humain très important, que nous voulions soutenir par une adhésion collective.

BF : Espéranto-Strasbourg a choisi l'adhésion interassociative parce que nous avons besoin d'un mouvement national fort, qui répande la langue de diverses manières. Pour cela, le nombre de membres a de l'importance. C'est aussi une façon de renforcer le lien avec nos membres locaux, en montrant que l'espéranto est un réseau de personnes et de membres actifs, et d'associations qui les relient.

CL : L'avantage principal est que le nombre de membres d'Espéranto-France a augmenté. Le but des espérantistes ne doit pas être de rester isolés dans leur région. Nous devons de plus en plus soutenir les associations nationales et internationales.

En ce qui concerne les membres du Groupe Espérantiste Périgourdin, les avantages personnels sont de recevoir des informations extérieures à notre groupe et pouvoir participer à des échanges plus vastes.

MS : On peut espérer que ce type d'adhésion permettra la participation de plus de membres de Bourg-en-Bresse dans les débats internes. Bien sûr, le congrès national est un moment fort de la vie de l'organisation auquel, malheureusement, nous ne participons pas suffisamment pour diverses raisons. C'est pourquoi d'autres outils sont très importants pour renforcer ce lien : la lecture d'*Esperanto-Aktiv*, la diffusion de documents vidéos, comme ceux de Jacques Baratié, les débats actuels sur des ateliers dans les écoles élémentaires, etc.

Ils l'ont fait... dans leur région

Bretagne (22, 29, 35, 56)

<http://esperanto.bretonio.free.fr>

Contact régional : Xavier GODIVIER • Tél. 02 99 22 99 07 • [zav\(chez\)esperanto-panorama.net](mailto:zav(chez)esperanto-panorama.net)

- **Dinan (22) : Signature de convention – Expo photo – 13 novembre (12 – 22 novembre 2014)**
Au Foyer de Jeunes Travailleurs de Dinan, les deux présidents ont signé une convention entre les associations Steredenn et Armor-Espéranto, pour une diffusion de l'espéranto auprès des jeunes. Le même jour, inauguration de l'expo photo sur le congrès de SAT (Dinan, été 2014). (Info : J. Ducloyer)
- **Vannes (56) : 4^e Samedi-espéranto de l'année 2014 – 22 nov (Thème : le camping)** Les prochains se dérouleront les 28 février et 21 mars.



- **Vannes (56) : Théâtre en espéranto – Dimanche 1^{er} février**
Après le repas qui a réuni une cinquantaine d'espérantistes bretons, 120 spectateurs ont applaudi la pièce de théâtre *Kulpulo en nia festejo*. Parmi eux, plus de la moitié de non-espérantistes car on avait pris soin d'annoncer que la pièce de 65 minutes serait jouée en espéranto, mais entrecoupée de commentaires en français pour la bonne compréhension. L'entrée était libre mais une collecte permettra d'envoyer une centaine d'euros dans une école des environs de Fukushima. Cette présentation, avec 13 acteurs, résulte d'un travail pédagogique de traduction et adaptation de la pièce *Le coupable est dans la salle*, de l'auteur breton Yvon Taburet, qui a envoyé ses encouragements à l'association vannetaise et à sa

dynamique présidente, Elisabeth Ledru. Deux journaux (*Le télégramme* et *Ouest-France* se sont fait l'écho de cette réussite. (Info : Josette Ducloyer).

Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

www.francilio.org

Contact régional : William DUMOULIN • Tél. 06 48 13 97 77 • [w.dumoulin\(chez\)me.com](mailto:w.dumoulin(chez)me.com)

- **Paris (75) : Vœux aux associations du 4^e** – Jeudi 29 janvier
Pendant cette séance traditionnelle de vœux aux associations, qui se déroulait dans la Maison des Associations du 4^e arrondissement, M. le Maire a insisté sur le rôle de la MdA pour l'engagement civique. Didier Loison y était pour l'espéranto. Le maire a dû partir très vite pour une autre cérémonie. Mais Didier a pu s'entretenir avec un collaborateur du maire, qui devrait répondre positivement à notre invitation au maire à se rendre à notre assemblée générale annuelle qui aura lieu justement à la MdA le 18 avril. (Info : Didier Loison)
- **Paris (75) : Messe en espéranto – 10 février**
Une messe en espéranto a eu lieu à l'église Notre-Dame de l'Espérance (à proximité de la rue de la Cerisaie), à l'initiative du Frère Benoît Ente, président de l'Association « Franca Katolika Esperanto Asocio » (FKEA). Une douzaine d'espérantistes y ont participé. Ils se sont réunis ensuite au siège d'Espéranto-France. (Info : M.-Thérèse Marin)
- **Paris (75) : Stand à Expolangues – du 5 au 7 février**
C'est le lieu où il faut apparaître, dans la liste des exposants et sur le stand, pour se faire connaître. Espéranto-France y était. Cette année Didier Loison a mis au point un document qui s'est révélé très utile et accrocheur. Ce quiz permet aux visiteurs de répondre selon leur niveau de connaissance de la langue ; il leur donne le temps de s'informer et évite aux présentateurs des répétitions fastidieuses. Des visiteurs ayant repéré le stand viennent demander une intervention dans leurs associations. D'autres disent qu'ils y pensent depuis longtemps mais... et ils sont contents d'avoir de la documentation. Cette année nous étions entre 6 et 9 présents en même temps sur le stand : l'un fait le cours, l'un est en pause ou participe à une conférence et les autres sont sur le stand. La projection du film sur place est une bonne amélioration. Les dépliants bilingues anglais-espéranto et espagnol-espéranto nous ont rendu service. Très bonne ambiance sur le stand : chacun de nous a donné selon son tempérament et ses compétences. (Info : Monique Arnaud)

Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

<http://www.esperanto-midipyrenees.org>

Contact régional : Marion QUENUT • Tél. 06 87 64 75 84 • sudo.pireneoj(chez)free.fr



- **La Bastide-sur-l'Hers (09) : Stage de chant choral** – du 14 au 21 février
À l'invitation du Cercle d'Études Espérantistes de l'Ariège, près de 30 personnes venues des quatre coins de France, du Pays basque espagnol et de Belgique ont participé à ce 22^e stage de chant choral du *Chœur Espéranto Pyrénéen*, sous la direction de la Bulgare Zdravka Boïtcheva. Cinq heures de chant choral par jour, avec préparation « Taï Chi », ont permis de travailler à 4 voix un répertoire varié. Le temps a permis des visites touristiques au pays cathare. Les soirées ont été bien occupées : jeux de société, initiation aux danses basques et danses bretonnes, une conférence sur la « transition » par Anne Ambles. Un jeune guitariste et une violoniste ont apporté leur touche et animé la dernière soirée, en présentant le répertoire de chansons de variété française de leur groupe *La Kompanoj*, traduites en espéranto. (Info : Jorgos et Fransoazo).
- **Limbrassac (09) : Concert de fin de stage choral** – 19 février
Malgré la grippe, les choristes ont honoré leurs engagements en assurant à Limbrassac un concert suivi d'un bal folk et, le lendemain, un concert à la maison de retraite de La Bastide-sur-l'Hers. Les cinq adolescents participants ont présenté une impressionnante prestation de rythmes à vous couper le souffle ! Un jeune guitariste et une violoniste, avec leur touche celtique, se sont joints à la flûtiste classique, à l'accordéoniste « trad » et au joueur de fifre, pour le concert et le bal folk. (Info : Fransoazo)

Poitou-Charentes (16, 17, 79, 86)

Contact régional : M.-France CONDE-REY • Tél. 05 45 61 69 25 • mariefra.conderey(chez)neuf.fr

- **Bouresse (86) : Stage d'espéranto 3 niveaux** – 23–27 février
À mi-stage, les stagiaires d'Anne-Sophie Markov ont rédigé ce petit compte-rendu : un début de stage en deux temps, avec un accueil des débutantes le mardi matin et une préparation à l'autonomie pour les plus avancés dès le lundi. La pédagogie proposée a facilité l'apprentissage et l'intégration des nouvelles arrivantes sans empêcher les plus avancées de continuer à progresser. Les vraies débutantes ont découvert, enchantées, une langue qu'elles ont trouvée agréable et ludique en raison de sa structure qui permet la construction des mots précis correspondant aux idées à exprimer. Le stage est ponctué de pauses gourmandes où la convivialité facilite des échanges. En fin de stage une session d'examen de second degré. (Info : Anne-Sophie Markov)

Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20,83,84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • nlp0(chez)free.fr

- **La Ciotat (13) : Journée Mondiale de la Langue Maternelle** – samedi 21 février
Cette journée, à l'appel de l'UNESCO, a été célébrée cette année au Grand Portique de La Ciotat. Une cinquantaine d'affiches, des affichettes dans les commerces, l'information dans les journaux et panneaux lumineux de la ville ont permis à la douzaine de participants de faire entendre russe, provençal, anglais, espagnol, suédois. À la présentation du problème (pourquoi les langues maternelles disparaissent), succédaient une saynète sur le mode d'emploi d'un appareil électrique, des chansons (en hébreu, en norvégien...) et un poème traduit de l'évène (langue de la Sibérie septentrionale). Mais le pot de l'amitié reste le meilleur moment pour échanger des vécus personnels. (Info : R. Triolle)

Rhône-Alpes (01, 07, 26, 38, 42, 69, 73, 74)

<http://rodanalpa.federacio.free.fr/>

Contact régional : Philippe PELLICIER • Tél. 06 35 25 67 86 • philippe.pellicier(chez)laposte.net

- **Chambéry (73) : Présentation de l'espéranto** – 16 février
3 membres d'Espéranto-Vive ont présenté l'espéranto et ses activités locales à l'Accorderie. C'est une association qui essaie de créer du lien et de l'entraide en valorisant les talents, passions et désirs de chacun. Les membres échangent des services de toute sorte (apprentissage d'une langue, ou autre chose, aide pour déménager, bricoler ou réparer son ordinateur, etc.). La monnaie pour ces échanges est le temps. Quand on aide quelqu'un une heure, on reçoit une heure, et on peut l'utiliser pour n'importe quel service. Nous avons présenté l'espéranto à 3 personnes, intéressées. Surtout, nous avons passé une soirée chaleureuse avec des personnes agréables et curieuses ! (Info : Nelly Darbois)

Calendrier

France

14 mars. Fête de la Saint-Patrick, au siège de Paris. <http://francilio.org/Samedis-de-la-Federation?lang=fr>
14-15 mars. Stage de langue sur trois niveaux, à Arrout (près de Saint-Girons) (09). http://www.esperanto-midipyrenees.org/dossiers/dossier.php?val=21_decouverte+pratique+esperanto
20-22 mars. Stage de langue, deux niveaux, à Paris (75). [denise.happi.fosso\(chez\)gmail.com](mailto:denise.happi.fosso@chezgmail.com)
21 mars. Samedi d'espéranto, à Vannes (56). [ledruelisabeth\(chez\)gmail.com](mailto:ledruelisabeth(chez)gmail.com)
28-29 mars. Stage de chant, à Châlons-en-Champagne. [maryvonne.rincent\(chez\)wanadoo.fr](mailto:maryvonne.rincent(chez)wanadoo.fr)
28 mars-1^{er} avril. Randonnée autour de Marseille (13), avec François Degoul. [frdegoul\(chez\)wanadoo.fr](mailto:frdegoul(chez)wanadoo.fr)
3-5 avril. Stage d'Espéranto-France-Est, congrès de SAT-Amikaro, à Verdun (55). <http://esperanto.alsacelorraine.perso.sfr.fr/>
3-8 avril. Interkant, session de chant, à Grésillon (49). <http://gresillon.org/spip.php?rubrique2&lang=eo>
17-26 avril. 4^e Stage du printemps, cours intensifs, suivis des examens KER, à Grésillon (49). <http://gresillon.org/spip.php?>

[rubrique20&lang=eo](#)

19-24 avril. 2^e Randonnée du printemps en Bourgogne. <http://orapado.wifeo.com/migrado-en-burgundio.php>

26 avril-2 mai. FRINGOJ, rencontre de jeunes, à Grésillon (49).

<http://gresillon.org/spip.php?rubrique2&lang=eo>

20-21 juin. Stage de langue sur trois niveaux, à Arrout (près de Saint-Girons) (09).

http://www.esperanto-midipyrenees.org/dossiers/dossier.php?val=21_decouverte+pratique+esperanto

20-23 juillet. Stage « Espéranto et vie alternative », à Bourg-en-Bresse.

[chorokgang\(chez\)naver.com](mailto:chorokgang(chez)naver.com)

20-25 juillet. Pré-congrès mondial, semaine d'excursions aux châteaux de la Loire, Grésillon.

<http://gresillon.org/spip.php?rubrique29&lang=eo>

25 juillet-1^{er} août. 100^e Congrès mondial d'espéranto, à Lille.

<http://www.lve-esperanto.org/lille2015/eo/>

1^{er}-8 août. 21^e Congrès œcuménique, à Strasbourg. [philippe.cousson\(chez\)sfr.fr](mailto:philippe.cousson(chez)sfr.fr)

1^{er}-8 août. Semaine des langues et des cultures, à Grésillon.

<http://gresillon.org/spip.php?rubrique31&lang=eo>

8-16 août. Semaine festive pour enfants et

familles, à Grésillon.

<http://gresillon.org/spip.php?rubrique32>

Europe

9-13 mars - Allemagne. Cours intensif, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=77507155>

13-15 mars - Allemagne. Cours intensif, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=77507155>

14 mars - Pays-Bas. Journée littéraire à l'Institut international d'espéranto, à La Haye.

<http://www.iei.nl/ieio01.htm>

20-22 mars - Pays-Bas. Fin de semaine d'étude, à Schoonloo. <http://www.esperanto-nederland.nl/esp/studosemajfino.php>

20-22 mars - Tchéquie. 7^e BIERO, rencontre autour de la... bière, à Pelhřimov.

<http://www.e-mental.cz/archiv/7223>

27-29 mars - Hongrie. Rencontre de jeunes, à Verőce. <http://www.jer.hu/>

1^{er}-7 avril - Italie. IJF, festival international de jeunes, à Brusono. <http://iej.esperanto.it/ijf/?lang=eo>

3-10 avril - Allemagne. PSI, semaine internationale du printemps, à Winterberg.

<http://psi.esperanto.de/2015/>

8-10 avril - Hongrie. Session d'entraînement avec ILEI (stratégies pour la formation d'adultes), à Budapest. [oficejo\(ch\)eventoj.hu](http://oficejo(ch)eventoj.hu)

15-19 avril - Pologne. Journées bibliques œcuméniques, à Wrocław. [stefanlepping\(ch\)gmx.de](mailto:stefanlepping(ch)gmx.de)

17-19 avril - Royaume-Uni. 96^e Congrès britannique d'espéranto, à Brighton. <http://britakongreso.org/eo/>

20-26 avril - Tchèque. Séminaire linguistique du printemps, à Skokovy. <http://www.mlboleslav.cz/esperanto/>

24-26 avril - Bulgarie. 67^e Congrès bulgare d'espéranto, à Ruse. [bea_esperto\(ch\)abv.bg](mailto:bea_esperto(ch)abv.bg)

25 avril - Pays-Bas. 42^e Journées portes ouvertes UEA, à Rotterdam. [uea\(ch\)co.uea.org](http://uea(ch)co.uea.org)

1^{er}-3 mai - Espagne. Congrès espagnol d'espéranto et congrès régional de Valence, à Cullera. <http://esperantoval.org/cullera2015/eo/>

1^{er}-5 mai - Ukraine. Rencontre pour progresser dans l'utilisation de la langue, à Lviv. <http://aromajalto.ukrainio.org.ua/>

8-10 mai - Belgique. PEKO, la rencontre du printemps, à Mozet. [Doumontvalere\(ch\)yahoo.fr](mailto:Doumontvalere(ch)yahoo.fr)

13-16 mai - Suisse. 3^e Colloque mondial sur l'enseignement de la langue, à La Chaux-de-Fonds. <http://www.ilei-mondo.info/page.php?pid=55825299>

13-17 mai - Allemagne. BARO 2015, rencontre avec ou sans la famille, à Bad Münders. <http://krokodilo.de/baro/baro.php>

15-17 mai - Allemagne. 69^e Session d'étude, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=77507155>

22 mai - Pologne. Festival de la chanson en espéranto, à Wrocław. [informado.eo\(ch\)gmail.com](mailto:informado.eo(ch)gmail.com)

22-25 mai - Allemagne. 92^e Congrès allemand d'espéranto, à Hameln. <http://www.esperanto.de/gek2015>

24-26 mai - Allemagne. Festival international de musique, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=77507155>

29-31 mai - Pologne. 29^e Journées de Cracovie (Krakova Societo Esperanto).

2-13 juin - Roumanie. Excursion à travers le pays, des Carpates au delta du Danube. [rodica_todor\(ch\)yahoo.com](mailto:rodica_todor(ch)yahoo.com)

5-7 juin - Écosse. 110^e Congrès écossais d'espéranto, à Helensburgh. <http://www.skotlando.org/index.php/congress-general>

6 juin - Allemagne. 20^e Anniversaire du groupe espérantiste Unterweser, à Oldenburg. http://www.akueck.de/egu/egu_jubileo20150606_in_vito.pdf

9-22 juin - Pologne. 37^e Printemps balte, à Mielno. [stanislaw.mandrak\(ch\)gmail.com](mailto:stanislaw.mandrak(ch)gmail.com)

21 juin-4 juillet - Suède. La fête sans électricité et sans appareils (sauf les stimulateurs cardiaques et semblables), à Dala-Floda. <http://tone.se/pag.php?elfride&ing=eo>

25-28 juin - Estonie. 51^e BET, rencontre d'été culturelle dans un des pays baltes, à Tallin. [tonu.hirsik\(ch\)vet.agri.ee](mailto:tonu.hirsik(ch)vet.agri.ee)

28 juin-6 juillet - Danemark. Festival de Roskilde 2015, à Roskilde. <http://roskilde.festoklubo.dk/>

6-21 juillet - Russie. Journées russes d'espéranto, avec pré-programme (excursions) la première semaine, à St-Petersbourg et Nijni Novgorod, ensuite à Tcheboksary (Tchouvachie). [al.blinov\(ch\)gmail.com](mailto:al.blinov(ch)gmail.com)

11-19 juillet - Slovaquie. Cours d'été, à Martin. <http://ses.ikso.net/2015/>

15-22 juillet - Suède. Cours d'été, à Lesjöfors. <http://esperantoverige.se/eg-kommande-handelser/723-somerkursinfo-2015>

15-26 juillet - Hongrie. REF, rencontre des familles espérantistes, à Esztergom. <http://familioj.wikispaces.com/REF+2015>

17-25 juillet - Belgique. 48^e Conférence ILEI (enseignants), à Ostende. <http://www.ilei.info/>

18-26 juillet - Allemagne. SEFT, campement d'été de familles espérantistes, à Thomsdorf. http://www.esperanto-nb.de/seft/seft_eo.html

31 juillet-5 août - Croatie. 7^e excursion sur la rivière Kupa, à Sisak. [ootado.kask\(ch\)gmail.com](mailto:ootado.kask(ch)gmail.com)

1^{er}-5 août - Belgique. Post-congrès mondial, excursions en Flandre et à Bruxelles. <http://www.lve-esperto.org/lille2015/>

1^{er}-8 août - Allemagne. 4^e Semaine de culture et de tourisme, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=77507155>

2-9 août - Allemagne. IJK, congrès international des jeunes, à Wiesbaden. <http://tejo.org/agado/internacia-junulara-kongreso/>

3-10 août - Russie. Journées de découverte de la ville et de l'Oural, à N. Tagil. <http://amikaro.webnode.ru/>

6-16 août - Ukraine. Randonnée dans les Carpates. <http://milanzvara.ukrainio.org.ua/>

8-15 août - Slovaquie. Congrès de SAT, à Nitra. <http://sat.ikso.net/>

10-17 août - Hongrie. IJS 2015, semaine internationale de la jeunesse, à Szentgotthárd. <http://ijs.hu/>

22-29 août - Italie. Congrès italien d'espéranto, à San Benedetto del Tronto. <http://kongreso.esperanto.it/82/?lang=eo>

Ailleurs

28 mars-2 avril - Tunisie. 8^e Rencontre moyen-orientale, à Hammamet. http://ttt.uea.org/wiki/index.php/La_oka_Mezorianta_Kunveno_en_Tunizio_en_2015

12-25 avril - Israël. Congrès israélien d'espéranto (16-18) avec pré- et post-congrès, à Yehiam. [amriwandel\(ch\)gmail.com](mailto:amriwandel(ch)gmail.com)

16-23 avril - Chine. Festival de cinéma, à Hangzhou. <http://esperanto.cri.cn/1621/2015/02/06/165s172485.htm>

16-18 mai - Canada. MEKARO 2015, rencontre au Canada, à Toronto. <http://mekaro.ca/>

16-23 mai - Chine. 67^e Congrès des cheminots espérantistes, à Kunming. <http://ifef.free.fr/spip/spip.php?article120>

20-21 juin - Japon. 63^e Congrès d'espéranto du Kansai, à Kyoto. <http://esperanto.jp/kek63/eo.htm>

20-27 juin - Turquie. École d'été, cours et excursions, à Iznik. [mozdzidar\(ch\)uua.k12.tr](mailto:mozdzidar(ch)uua.k12.tr)

25 juin-2 juillet - Arménie. Semaine internationale, à Erevan. <http://aresun.weebly.com/aran284oj-en-armenio.html>

26-29 juin - États-Unis. Congrès EU et canadien jumelés, avec AG des enseignants d'Amérique du Nord, à Détroit. [rglossop\(ch\)mindspring.com](mailto:rglossop(ch)mindspring.com)

30 juin-9 juillet - États-Unis. NASK, cours d'été, à Raleigh (NC). [eddyellen\(ch\)jao.com](mailto:eddyellen(ch)jao.com)

27 août-8 septembre - Iran. 2^e Congrès iranien d'espéranto (2 jours), suivi d'excursions, à Téhéran. <http://www.espero.ir/irek2/>

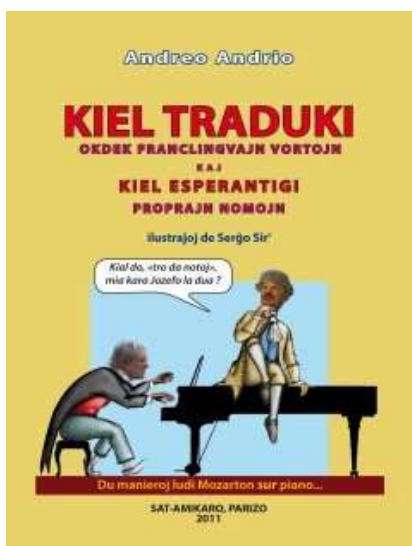
Événements mondiaux

25 juillet-1^{er} août - France. 100^e Congrès mondial d'espéranto, à Lille. <http://www.lve-esperto.org/lille2015/eo/>

8-15 août - Slovaquie. Congrès de SAT, à Nitra. <http://sat.ikso.net/>

Lu, vu, écouté ce mois-ci

« Kiel traduki (2) », de André Andrieu



Ce livre est un objet de curiosité pour l'espérantiste en mal de découverte, un volume de collection pour l'amoureux des mots mais aussi un outil indispensable du traducteur français-espéranto. Car, à travers 80 exemples choisis, l'auteur montre aussi une méthode, laisse entrevoir les questions à se poser pour bien traduire un mot, un gallicisme, une expression. Chaque mot est exploré ici de fond en comble pour proposer une traduction à la fois la plus fidèle bien sûr, et la plus universelle possible, sachant que les espérantistes ont tous un bagage culturel d'horizons variés.

Serge Sire illustre le livre avec son humour habituel, parfois visuel, souvent textuel, riche en jeu de mots difficiles à traduire ! À l'entrée « pouvoir », l'une des plus riches du livre, on trouve le verbe et

le nom, chacun ayant des sens multiples en français, qu'il convient de bien savoir distinguer. Et le dessinateur de nous faire rire (en espéranto) : Le père, enfoncé sous la couette : « Quand tu dis : "peux-tu calmer ton fils ?", veux-tu dire "as-tu le droit", "es-tu capable" ou "veux-tu bien" ? » La mère, exaspérée, assise dans le lit, incapable de dormir : « Je veux dire: fais-le. » Titre du dessin : Qui a le pouvoir ? (*Kiu havas la povon ?*) Un autre exemple tombe sous le **sens**. Pour le lire dans le bon **sens**, il faut aiguïser ses **sens**, ne pas prendre le livre **sens** dessus dessous et lui donner tout son **sens**. Ce que j'écris a-t-il du **sens** ? Dans le supplément, André Andrieu propose une méthode de transcription des noms propres français. Plus de 1800 exemples sur 15 articles. Et le rendu est prononçable de tout espérantiste et reconnaissable oralement et/ou graphiquement de tout francophone. Pas facile avec des éléments comme -eau, -ieu, -ill, -tion ou -oi. Pourtant ces espérantisations respectent les 15 règles fondamentales de la grammaire espéranto, afin de respecter la 16^e : tout mot étranger devrait recevoir une orthographe et une terminaison grammaticale espéranto.

Édité en 2011 par SAT-Amikaro, ce livre est vendu à Espéranto-France butiko@esperanto-france.org. 12 euros plus 3,50 de frais d'envoi (France).

À noter que l'album de Tintin, **La Templo de l'Suno**, est toujours disponible auprès de la boutique d'Espéranto-France, au prix de 12,50 € (+3,50 € de port).